

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 60 (1973)
Heft: 1: Israel

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le dessin du mois: Hommage à un architecte

CHER MONSIEUR,
JE NE SAIS PAS QUI VOUS ÊTES, J'IGNORE VOTRE
NOM (PLUS POUR LONGTEMPS, JE PENSE). MAIS VOUS ÊTES
CEULI QUI A ÉDIFIÉ QUELQUE CHOSE À LA PLACE DE L'HÔTEL
DE RUSSIE. JE SUIS PASSÉ DEVANT CE MATIN. JE N'EN
CROYAIS PAS MES YEUX. OÙ DONC ÊTES-VOUS ALLÉ CHERCHER
TOUT CA? QUEL TRAVAIL DE RECHERCHE POUR EN ARRIVER
LA! COMBIEN D'ÉPURES, COMBIEN DE PLANS POUR ABOUTIR
ENFIN À CETTE PARFAITE RÉUSSITE. RIEN QUI NE NUISE À
L'IMPRESSION D'UNITÉ. PAS LA PLUS PETITE FAIBLESSE... ON
VIENDRA DE LOIN POUR VISITER VOTRE ŒUVRE. DES
THÈSES SERONT ÉCRITES À SON SUJET. DES FILMS... LA TÉLÉ
VISION... MAIS À VOS MÉRITS PERSONNELS JE N'AURAI
PAS L'INÉQUITÉ DE NE PAS JOINDRE LES GLORIEUX FINANCIERS
QUI VOUS ONT FAIT CONFIANCE: ON VOIT BIEN LA QUE
GODT ET CLASSE VONT DE SOI QUAND ON A L'ARGENT.
FÉLICITONS AUSSI DANS LA FOULEE CEUX QUI, À LA
COMMISSION D'URBANISME, ONT, MALGRÉ LE CÔTÉ
AUDACIEUX DU PROJET, APPROUVÉ SA CONSTRUCTION
SANS RECHIGNER. VOUS AVEZ, MONSIEUR, UN DON
CERTAIN, ÉCONOMISEZ-LE, OU CHOISISSEZ D'AUTRES
VILLES POUR EXERCER VOS TALENTS, ET PERSONNE
JE CROIS N'ARRIVERA, ICI, À FAIRE PLUS LAID, PLUS
MÉDIOCRE, PLUS HIDEUX. UNE VRAIE RÉUSSITE
DANS LE GENRE MOCHETÉ. FALAIT L'FAIRE?



Publié avec l'autorisation de la « Tribune de Genève »

Dear architect,

I don't know who you are. I don't even know your name (but I soon will, I believe). But you are the one who has put up something or other on the site of the Hotel de Russie. I went by it this morning. I couldn't believe my eyes. Where exactly did you dig up all that stuff? What kind of research did you indulge in so as to end up with this thing! How many drawings, how many blue-prints were required to end up with this perfect success?

There is absolutely nothing here to counteract the effect of unity, not the slightest weakness. People will come long distances to view your creation. Dissertations will be written about it. There will be films, television programs... But in all fairness I must not restrict myself to paying homage to your personal merits, I must not fail to mention the glorious financial backers who have believed in you: It is perfectly clear that good taste and high class are simply there when one has the cash. My

Sehr geehrter Architekt,

ich kenne Sie nicht. Nicht einmal Ihren Namen (vermutlich aber bald, glaube ich). Sie sind derjenige, der an Stelle des « Hôtel de Russie » etwas Neues errichtet hat. Heute Morgen ging ich daran vorbei. Ich traute kaum meinen Augen. Wo haben Sie denn all das hergenommen? Wie viele Untersuchungen, um das zu erreichen? Wie viele Pläne und Aufrisse, um diese perfekte Leistung zu erbringen, diese Gesamtwirkung, die durch keine, noch so kleine schwache Stelle gestört wird... Von weit her wird man kommen, um Ihr Werk zu besichtigen. Thesen werden darüber aufgestellt werden, Filme und Fernsehsendungen werden sich damit befassen... Gerechterweise geziemt es sich, dass ich neben Ihrem persönlichen Verdienst auch die gloriosen Finanzleute erwähne, die Ihnen Vertrauen geschenkt haben: ein Beweis, dass Geschmack und Klasse selbstverständlich sind, wenn man Geld hat. Lob gebührt im gleichen Zug auch den Vertretern der städtebaulichen Kommission, die das gewagte Projekt vorbehaltlos gutgeheissen haben. Sie haben, sehr geehrter Herr, eine ganz eindeutige Begabung. Und niemandem wird es gelingen etwas noch hässlicheres, schlechteres, scheussliches zu erstellen. Eine wahre Leistung in ihrer Art. Warum und wozu?

congratulations as well to the members of the town-planning commission, who, despite the boldness of the project, gave their approval to the building without jibbing. You, sir, have a certain gift. Don't squander it, or choose other cities in which to exercise your talents, and, I'm sure, no one else will succeed, here, in producing something that is uglier, more mediocre, more hideous. Yes, this is truly a success in the genre of the shoddy. Was this job really necessary?

Jmlber
gegr. 1863

Das Spezialunternehmen für Planung und Fabrikation von

Buffetanlagen	Kantinen- und Kücheneinrichtungen
Barbuffets	Kühlraumisolierungen
Kühlschränke	Ladeneinrichtungen
Kühlvitrinen	

AG. KÜHLSCHRANKFABRIK
8045 Zürich, Haldenstr. 27, Tel. 051-331317



Haben Sie Schuldner?

9 von 10 Inkasso-Aufträgen erledigen wir erfolgreich.

Für Mahnungen, Zahlungsaufforderungen, Betreibungen, Liquidationen im In- und Ausland sind wir Spezialisten.

Überlassen Sie uns säumige Zahler.

74.1.1.

Ihr Inkasso durch Uto

- Senden Sie mir unverzüglich Ihren Inkassotarif mit Auftragsformular
- Rufen Sie mich an. Tel. Nr. _____
- Geschäft/Name _____
- Adresse _____
- Ort _____ W



Uto Treuhand- und Verwaltungs-AG
Inkasso-Abteilung
Bederstrasse 94, 8022 Zürich
Telefon 01 25 48 92